

« Rousseau le moderne ? - Retour de Rousseau, retour à Rousseau »

「ルソーと近代：ルソーの回帰、ルソーへの回帰」

Colloque international de Tokyo

Tricentenaire de la naissance de Jean-Jacques Rousseau (1712-1778)

ジャン=ジャック・ルソー生誕 300 周年記念国際シンポジウム

14-16 septembre 2012

Vendredi 14 à l'Université Chûô (Surugadai Memorial Hall), sans traduction

9 月 14 日 (金) 御茶ノ水・中央大学駿河台記念館 670 号室 (通訳無)

JR・メトロ御茶ノ水下車徒歩 3 分

http://www.chuo-u.ac.jp/chuo-u/access/access_surugadai_j.html

Samedi 15 et dimanche 16 à la Maison franco-japonaise, avec traduction simultanée

9 月 15 日 (土) 16 日 (日) 恵比寿・日仏会館ホール (同時通訳付)

JR・メトロ恵比寿下車徒歩 10 分 <http://www.mfjtokyo.or.jp/ja/guide/acces.html>)

主催 Organisation: 中央大学 Université Chûô, 日仏会館 Maison franco-japonaise (Fondation MFJ et Bureau français)

協力 Coopération: 石橋財団 Fondation Ishibashi, スイス大使館 Ambassade de Suisse au Japon, 日本学術振興会 Japan Society for Promotion of Science

L'année 2012 est celle du tricentenaire de la naissance de Jean-Jacques Rousseau. Tant d'années se sont écoulées sans que les contours du penseur genevois ne se soient totalement éclaircis. Le vrai visage d'un écrivain à la littérature mêlée de philosophie, d'un penseur un et multiple, d'un philosophe dynamique à paradoxes, reste indéfini. Si Rousseau est un des fondateurs de la « modernité », en quel sens et dans quelle mesure peut-on le situer parmi ceux-ci ? En cette époque dite « post-moderne », la portée de sa pensée peut-elle toujours être mise en valeur ? Voilà ce qui mérite d'être interrogé. Tant que Rousseau reste et restera un « événement » et un « problème », il nous faudra continuer à parler de lui. En suivant trois axes principaux — littérature, philosophie politique, réception de Rousseau au Japon et en Chine —, le colloque Rousseau de Tokyo se propose, avec la participation des spécialistes de cet écrivain, venus de France et de Suisse, de mettre en œuvre un espace commun de débat. Il veut, sous le titre « Rousseau, le moderne ? Retour de Rousseau, retour à Rousseau », examiner de divers points de vue la validité des messages de Rousseau pour l'avenir de la société, de la culture et de l'humanité.

今年 2012 年はルソー生誕 300 周年にあたり、世界各地で記念行事が行われています。しかしこのジュネーヴ生まれの思想家の輪郭は、今なお明確ではありません。文学と哲学が交錯した一にして多様な作家、逆説にみちたダイナミックな哲学者の全貌は、未解明のままと言っていいでしょう。ルソーが「近代」を創始した天才だとするならば、それはいかなる意味において、どの程度までそう言えるのか。ポストモダンを経た現代において、ルソーの思想は今なおアクチュアルな意味を持ちうるか。これこそ検討に値する問いです。ルソーがひとつの「事件」であり「問題」である限り、われわれはルソーについて語り続けねばなりません。このたび私たちは、ルソーの文学・政治哲学・日本と中国への影響という三つの柱を立て、フランスとスイスから 9 人の専門家を招き、3 日間の共同討議の場を設けました。「ルソ

一と近代—ルソーの回帰、ルソーへの回帰」と題して、社会と文化と人類の未来に向けたルソーのメッセージを多様な角度から検討します。ご期待ください。

**Première journée : vendredi 14 septembre
à l'Université Chûô (Surugadai Memorial Hall à Ochanomizu, salle 670)**

10h 開会 Ouverture par 永見文雄 Nagami Fumio (Université Chûô)

10h05 – 12h00 Session 1 Trois approches de l'œuvre de J.-J. Rousseau

1. 三浦信孝 Miura Nobutaka (U. Chûô), 〈ジュネーヴ市民〉における〈祖国愛〉の逆説 (Le patriotisme paradoxal du Citoyen de Genève : Lire la dédicace du second *Discours* à la République de Genève (1754), la *Lettre à d'Alembert sur les spectacles* (1758) et les *Lettres écrites de la montagne* (1764))
2. 越 森彦 Koshi Morihiko (U. Shirayuri), 自伝の策略—ルソーはいかにして自己像を作ったか (Une stratégie autobiographique : comment Rousseau s'est-il construit les images de soi?)
3. 淵田 仁 Fuchida Satoshi (doctorant, U. Hitotsubashi), ルソーの方法論—諸科学、推論、歴史 (La méthodologie de Rousseau : sciences, raisonnement, histoire)

13h20 – 15h20 Session 2 Rousseau au Japon

4. 小林善彦 Kobayashi Yoshihiko (U. de Tokyo), 日本におけるルソーの受容 (La réception de Rousseau au Japon)
5. 柏木隆雄 Kashiwagi Takao (U. Ootemae), ルソーと日本近代文学—『告白』のもたらしたものの (Les *Confessions* de Rousseau et la littérature moderne au Japon)
6. 坂倉裕治 Sakakura Yûji (U. Rikkyo), 日本における『エミール』の初期翻訳—山口小太郎・島崎恒五郎の抄訳 (1899年) を読む (L'*Émile* à l'aube des temps modernes au Japon : lire la traduction de Yamaguchi Kotarô et de Shimazaki Tsunegorô (1899))

15h40 – 17h50 Session 3 Contrat social et révolution

7. Iida Yoshiho 飯田賢穂 (doctorant, U. de Tokyo), La condition de la moralité dans le *Contrat social* : l'auto-contradiction et la moralité des actions (『社会契約論』に見られる道徳性の条件 : 自分自身との対立と行為の道徳性)
8. 鳴子博子 Naruko Hiroko (U. Gifu Shôtoku Gakuen), フランス革命と明治維新—ルソーの「国家創設」論からの比較考察 (Révolution française et Restauration de Meiji : réflexion comparative d'après la pensée de Rousseau sur la « constitution de l'État »)
9. Pierre Serna ピエール・セルナ (Paris I – IHRF), La République de l'an II à l'épreuve du *Contrat social* ou l'invention de Rousseau révolutionnaire (『社会契約論』と革命歴2年の共和国、あるいは革命家ルソーの発明) (traduction en japonais distribuée 翻訳配布)

18h00 レセプション Réception dans la salle 620. Toast par M. Fukuhara Tadahiko 福原紀彦, président de l'Université Chûô

**Deuxième journée : samedi 15 septembre
dans l'auditorium de la Maison franco-japonaise à Ebisu**

10h Ouverture par Christophe Marquet クリストフ・マルケ (Bureau français de la Maison franco-japonaise)

10h05 – 12h00 Session 4 Vivre seul, vivre ensemble

10. 永見文雄 Nagami Fumio (U. Chûô), ルソーは自己充足という古い観念の継承者か？ (Rousseau, légataire d'une idée ancienne : l'*auto-suffisance* ?)

11. Jacques Berchtold ジャック・ベルシュトルド (U. de Paris - Sorbonne), La bourgade suisse rustique, modèle d'un vivre ensemble ? (*La Nouvelle Héloïse*) (共生モデルとしてのスイスの村—『新エロイーズ』に即して)

12. Kobayashi Takuya 小林拓也 (U. Kanda Gaigo), Entre l'amour et la famille : lecture croisée des *Lettres sur la botanique* et de *La Nouvelle Héloïse* (「愛」と「家族」のはざままで：『植物学についての手紙』と『新エロイーズ』)

13h20 - 15h20 Session 5 Nakae Chômin (1847-1901), Rousseau d'Orient ?

13. Christine Lévy クリスチーナ・レヴィ (U. de Bordeaux 3 – MFJ), La réception de Rousseau au Japon à travers Nakae Chômin (中江兆民を通しての日本におけるルソーの受容)

14. Céline Wang セリーヌ・ワン (U. Paris Diderot), Peuple et Contrat social : la réception du *Contrat social* de Rousseau en Chine (人民と社会契約—ルソー『社会契約論』の中国における受容)

15. Watanabe Hiroshi 渡辺浩 (U. Hôsei), Chômin juge de Jean-Jacques (兆民、ジャン・ジャックを裁く：中江兆民がルソーから学んだことと拒否したこと)

15h40 – 17h Session 6 Quelle religion civile ?

16. Ghislain Waterlot ギラン・ワーテルロ (U. de Genève), La religion civile : un renfort ou une menace pour la liberté ? (市民宗教、自由にとっての保障か脅威か？)

17. 伊達聖伸 Daté Kiyonobu (U. Sophia, Tokyo), 19 世紀フランスにおける市民宗教の諸相：コント、トクヴィル、デュルケム (Aspects de la religion civile dans la France du XIX^e siècle : Comte, Tocqueville, Durkheim)

17h00 – 17h40 Conférence

18. Martin Rueff マルタン・リュエフ (U. de Genève), La théorie des facultés de Jean-Jacques Rousseau. (ルソーにおける諸能力の理論)

18h00 Réception dans l'appartement de M. Christophe Marquet, directeur français à la Maison franco-japonaise (*sur invitation*). Toast par S.E.M. Urs Bucher, ambassadeur de Suisse au Japon

Troisième journée : dimanche 16 septembre dans l'auditorium de la Maison franco-japonaise à Ebisu

10h00 – 12h00 Session 7 L'idée républicaine de Rousseau

19. 川合清隆 Kawai Kiyotaka (U. Kônan), マブリ師との比較によるルソー・革命・共和国 (Rousseau, Révolution et République en comparaison avec l'Abbé de Mably)

20. Jean-Fabien Spitz ジャン=ファビアン・スピッツ (U. de Paris I), « La liberté sans la justice est une véritable contradiction » : Jean-Jacques Rousseau et le républicanisme contemporain (「正義なき自由は真の矛盾である」—ルソーと現代共和主義)

21. 樋口陽一 Higuchi Yôichi (Académie du Japon), 国法理論家としてのルソー : 『社会契約論』の副題の意味するもの (Rousseau en tant que théoricien du droit (*Staatsrecht*), ou ce que signifie le sous-titre du *Contrat social*)

13h20 - 15h20 Session 8 Patriotisme et cosmopolitisme

22. Sato Junji 佐藤淳二 (U. de Hokkaido), La puissance de l'Ouvert : J.-J. Rousseau et les scènes de Genève (<開かれたもの>の力 : ルソーとジュネーヴの「舞台」)

23. Kawade Yoshie 川出良枝 (U. de Tokyo), Rousseau et l'idée de confédération : un médiateur entre cosmopolitisme et patriotisme ? (ルソーと「連邦」構想—パトリオティズムとコスモポリタニズムをつなぐもの?)

24. Blaise Bachofen ブレーズ・バコフェン (U. de Cergy-Pontoise), Rousseau, une théorie politique de la guerre (ルソー、戦争の政治的理論)

15h40 - 17h00 Session 9 Vers de nouvelles lectures de Rousseau

25. Masuda Makoto 増田真 (U. de Kyoto), Théorie du rythme et poétique de la rêverie chez Jean-Jacques Rousseau (ルソーにおけるリズム論と夢想の詩学)

26. Yannick Séité ヤニック・セイテ (U. Paris Diderot), Rousseau, de l'énoncé détaché à l'énoncé détachable (ルソー、分離した言表から分離可能な言表へ)

17h Conclusion par Miura Nobutaka (Fondation MFJ) et Nagami Fumio (U. Chûô)

17h30 - 18h30 Concert *Le Devin du village* (作曲 : ルソー、アレンジ : 駒井ゆり子、峯島望美) 出演 : 駒井ゆり子、峯島望美、梅里アーツ、岩撫智子

18h30 懇親会 Pot de fin du colloque à la sortie de l'auditorium